

No. 51070*

**Slovakia
and
Turkey**

**Agreement between the Slovak Republic and the Republic of Turkey on social security.
Ankara, 25 January 2007**

Entry into force: *1 July 2013, in accordance with article 32*

Authentic texts: *English, Slovak and Turkish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Slovakia, 22 July 2013*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Slovaquie
et
Turquie**

**Accord entre la République slovaque et la République turque sur la sécurité sociale. Ankara,
25 janvier 2007**

Entrée en vigueur : *1^{er} juillet 2013, conformément à l'article 32*

Textes authentiques : *anglais, slovaque et turc*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Slovaquie,
22 juillet 2013*

**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT
BETWEEN
THE SLOVAK REPUBLIC
AND
THE REPUBLIC OF TURKEY
ON SOCIAL SECURITY

**The Slovak Republic and the Republic of Turkey (hereinafter called Contracting Parties),
being desirous of regulating relations between the two states in the field of social security,
have agreed as follows**

**PART I
GENERAL PROVISIONS**

**Article 1
Definitions**

1. For the purpose of this Agreement:

(a) *"legislation"* means the law, by-law and the regulations, which relate to the social security branches and schemes specified in Article 2;

(b) *"competent authority"* means in relation to the Slovak Republic, Ministry of Labour, Social Affairs and Family of the Slovak Republic, in relation to the Republic of Turkey, Ministry of Labour and Social Security and other related Ministries;

(c) *"competent institution"* means the institution(s) responsible for the implementation of the legislation mentioned in Article 2;

(d) *"institution"* means the authority or the body responsible for applying in all or any part of the legislation mentioned in Article 2;

(e) *"insured person"* means the person who is or has been subject to the legislation mentioned in Article 2;

(f) *"periods of insurance"* means the periods over which insurance contributions have been paid or are deemed to have been paid;

(g) *"pension"* and *"benefit"* means all pension and benefit provided by the legislation mentioned in Article 2,

(h) *"residence"* means ordinary residence;

(i) *"stay"* means temporary stay,

(j) *"members of the family"* means the persons defined, or recognised as such by the legislation applied by the competent institution;

(k) *"survivor"* means the persons defined, or recognised as such by the legislation according to which benefits and pensions are provided.

2. Other terms and expressions, which are used in this Agreement, shall have the meanings respectively assigned to them in the legislation applicable.

Article 2
Material scope

1. This Agreement shall apply to the following legislation

**A- In relation to the Slovak Republic regulating:
general social security scheme**

- 1) Pension insurance (old-age, invalidity and survivors benefits);**
- 2) Work accidents and occupational diseases;**
- 3) Unemployment insurance;**
- 4) Funeral allowance;**
- 5) Family benefits**

B- In relation to the Republic of Turkey:

- 1) Social Insurance Act covering the contract workers and Social Insurance Act for the Contract Agricultural Workers (old-age, invalidity, survivors, work accidents and occupational diseases);**
- 2) The Act on the Retirement Fund of the Republic of Turkey covering the rights of civil servants (old-age, invalidity and survivors);**
- 3) Social Insurance Institution Act for Tradesmen, Craftsmen, Artisans and Other Self-Employed, and the Act of Social Insurance Act for persons working on their own behalf in the field of agriculture (old-age, invalidity and survivors);**
- 4) Legislation relating to pension funds as stipulated in the Provisional Article 20 of -Social Insurance Act No. 506. (old age, invalidity, survivors, work accidents and occupational diseases);**
- 5) Unemployment Insurance Act applying to insured who is working under the Articles of this Agreement.**

2. This Agreement shall also apply to any legislation, which supersedes, replaces, amends, supplements or consolidates the legislation specified in paragraph 1, provided that the terms of paragraph 3 are reserved.

3. This Agreement shall also apply to the legislation relating to a new social insurance branch only on condition that an agreement is concluded for this purpose between the Contracting Parties.

Article 3
Personal scope

Unless otherwise is provided in this Agreement, this Agreement shall apply to the persons, to who applies or has applied legislation of one contracting party or of both Contracting Parties and to other persons who derive their rights from such persons.

Article 4
Equal treatment

Unless otherwise provided in this Agreement, the persons who are resident in the territory of either Contracting Party and to whom the provisions of this Agreement are applied shall enjoy the rights provided by the legislation of Contracting Party in which they are resident on the same footing as the nationals of that Contracting Party.

Article 5
Export of benefits

Unless otherwise is provided in this Agreement, benefits provided according to the legislation of one of the Contracting Parties to persons identified in Article-3, shall continue to be paid at the same rate while they are resident in the territory of the other Contracting Party or in the territory of a third state other than the Contracting Parties.

Article 6
Prevention of overlapping of benefits

1. Where, according to the legislation of one Contracting Party the benefit provided is reduced, suspended or withdrawn in case it overlaps with other social security benefits, such terms shall apply when rights to social security benefits under the legislation of the other Contracting Party are acquired.
2. Paragraph 1 shall not apply to benefits in respect of invalidity, old age, death or occupational disease to be awarded by the institutions of both Contracting Parties, in accordance with the provisions of Article 14 and Article 18 subparagraph b).